

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПО ЭКОНОМИКЕ**

Узунова М. Н.

научный руководитель Качаева Л. П.

Институт управления бизнес-процессами и экономики

В результате развития международных контактов на всех уровнях и благодаря их возрастающей интенсивности, переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах. Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке. Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом (для того, чтобы оба текста несли в себе одинаковый смысл).

Интерес к проблеме перевода международной документации возникает в силу того, что в современном обществе все больше и больше людей имеют деловые отношения с иностранными компаниями, а для Красноярского края особенно характерны бизнес-отношения с немецкими партнёрами. Соответственно существует необходимость в специалистах, владеющими знаниями немецкого языка и опыта перевода подобных документов.

В наши дни большая потребность в переводчиках наблюдается в технических областях, более 70% переводчиков в мире трудятся именно в них. Технический перевод – перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Особенности технического перевода с немецкого языка в том, что подобный перевод предполагает прекрасную ориентацию специалиста в специальных немецкоязычных терминах. Любая неточность и искажение источника могут привести к некорректному содержанию немецкого текста, по этой причине этот вид переводов требуют от специалиста полного понимания того, что ему приходится переводить.

Перевод иностранной документации является также достаточно сложной задачей, т. к. при переводе содержания немецкоязычного текста необходимо следить за точностью, ясностью и достоверностью содержания договора. При переводе немецкоязычных документов следует использовать специализированную лексику, а так же принимать во внимание особенности и различия наших государств, особенности русского и немецкого дискурса.

Работая с немецкими научными текстами становится очевидно, что из всех переводческих трудностей, встречающихся в немецкоязычных публицистических текстах по экономике, лексические и грамматические трудности являются наиболее распространёнными. Так, в подобных текстах неоднократно встречаются названия местности, приводится много статистических данных и т. д., к примеру, можно встретить такие названия как «*Rheinland-Pfalz*», «*UAA*» и др. Они являются частью другой культуры, и перевести их на русский без потери смысла может быть достаточно сложно. Именно поэтому особое внимание хотелось бы уделить базовым принципам и анализу основных лексических переводческих трудностей.

В качестве примеров используем материал статьи из журнала «*Auszug aus Wirtschaft und Statistik*», опубликованного по заказу федерального статистического управления Висбадена в 2013 году. Статья «*Erhebungen zum Gemüseanbau in Deutschland neu konzipiert*» рассчитана на специалистов в области агропромышленного сектора экономик, студентов агропромышленных специальностей, учреждения агропромышленного комплекса и овощеводов.

Принимая во внимание тот факт, что данная статья представляет собой научный текст, в нем соблюдаются почти все признаки научного стиля – сообщение информации, фактов и доказательство их истинности. Научность стиля данной статьи подтверждается наличием большого количества профессионализмов, формул и табличных данных; преобладанием существительных в предложении; логичностью, точностью, доказательностью, объективностью. Кроме того, в этом тексте присутствует фоновая информация, то есть

лексические единицы, обладающие ярко выраженной национальной культурной семантикой (реалии и названия). Итак, рассмотрим основные лексические переводческие трудности.

1. Сложносоставные существительные

Одной из отличительных особенностей немецкого языка является наличие большого количества сложных существительных. Такими существительными изобилует любой технический и экономический текст.

Оптимальным методом перевода сложных существительных является их разделение на составляющие части, и затем, придание им наиболее профессионального значения ориентируясь на смысловые ассоциации, к примеру:

Da seinerzeit Gemüse nicht als wichtiges Nahrungsmittel angesehen wurde, unterschied der Merkmalkatalog nur zwischen «Kraut und Feldkohl» sowie «andere feldmäßig angebaute Hackfrüchte oder Gemüse».

Существительное «*der Merkmalkatalog*» вызвало наибольшее затруднение при переводе данного предложения. «*Der Merkmalkatalog*» состоит из двух частей:

- 1) *Merkmal* – особенность, характерная черта;
- 2) *Katalog* – каталог, перечень.

Слово имеет следующий дословный перевод – «особенный каталог». Однако дословное его значение не отражает точности высказываемой идеи и вводит читателя в недоумение, поэтому, с точки зрения профессионализма, необходимо найти более подходящий перевод данного термина.

Используя смысловые ассоциации по поводу того, что перечень характеристик это – функциональный перечень, каталог, список – можно подобрать синонимичное значение этому слову. В русском языке наиболее часто употребляется такой синоним, как «специальный каталог – спецкаталог». Поэтому в данном случае в контексте всего предложения правильнее употребить выражение – специальный каталог (спецкаталог).

Итак, перевод предложения звучит следующим образом: «*Поскольку в то время овощи не считались важным продуктом питания, то в спецкаталоге значились лишь капуста и другие, выращиваемые на открытом грунте, корнеплоды и овощи*».

2. Многозначность слова

Точное значение слова иногда можно понять только из контекста. В качестве примера рассмотрим слово «*Betrieb*», которое, в зависимости от ситуации, может переводиться как «*предприятие*», «*завод*», «*фабрика*», «*хозяйство*», «*ферма*». В предложении: «*Betriebe unter 2 Hektar landwirtschaftlich genutzter Fläche wurden einbezogen, wenn die Betriebe Sonderkulturen in bestimmten Umfängen anbauten oder der Viehbestand festgelegte Größenordnungen überstieg*» – данное слово переводится как «*фермы*». Предложение можно перевести следующим образом: «*Фермы, площадью менее 2 гектаров сельскохозяйственных угодий учитывались, если выращиваемые специальные культуры в определенных областях или скот превышали по показателям установленные нормы*».

3. Перевод терминов

В научно-публицистических документах часто содержатся термины, которые требуют наиболее точного перевода. Оптимальным методом перевода терминологии является выявление в языке перевода эквивалента термина языка оригинала. Применение этого метода возможно в тех случаях, когда страны, в которых расположены язык оригинала и язык перевода, достигли одного и того же научного, технического или общественного уровня развития и прошли этот уровень в какой-то период своей истории. Для наглядности предлагается следующее предложение:

Erhebung bezeichnet das Sammeln und Auswerten von Daten, beispielsweise im Bereich der Meinungs-, Wahl- oder Marktforschung. Bei einer Erhebung müssen die Daten nicht erst erzeugt werden, wie bei einem Experiment, bei dem zuerst eine experimentelle Situation hergestellt werden muss, bevor die Daten gemessen werden können.

Erhebung означает сбор и оценку данных, например, при опросе мнения или исследовании рынка.

Проиллюстрируем приведенный термин примером из текста: «Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Erhebung des Gemüseanbaus aus der Boden-benutzungserhebung herausgelöst und als eigenständige Gemüseanbauerhebung fortgeführt».

Слово «die Erhebung» переводится как сбор данных, возвышенность, взимание.

В контексте необходимо найти «указательный минимум», т. е. слово или слова, помогающие определить значение искомого слова. В данном контексте эту роль выполняют: выражение «fortgeführt» – (стало рассматриваться), которое говорит о том, что речь идет о направлении пути дальнейшего рассмотрения.

Итак, перевод предложения в первоначальном виде выглядит следующим образом: *«После Второй мировой войны сбор (статистических) данных по выращиванию овощей выделился из сбора данных по использованию земельных угодий и стал самостоятельным статистическим направлением».*

Данный перевод является не подходящим, поэтому после обработки предложения по смыслу его перевод звучит следующим образом: *«После Второй мировой войны выращивание овощей стало рассматриваться как отдельное с/х направление».*

Научно-технический прогресс, охватывающий все новые области жизни, международное сотрудничество в различных областях, ожидаемый демографический взрыв, и другие важнейшие явления цивилизации приводят к небывалому развитию всякого рода контактов, как между государствами, так и между разноязычными обществами людей. В этих условиях чрезвычайно возрастает роль перевода как средства, обслуживающего экономические, общественно-политические, научные, культурно-эстетические и другие отношения народов.